

Leica Geosystems AG

Mednarodno omejena garancija

General

This International Limited Warranty cannot in any way be regarded as a promise exceeding the statutory warranty provisions pursuant to the Swiss law of obligations (*Obligationenrecht, OR*). Whenever the term Guarantee is used hereinafter, it refers to the warranty rights of a business customer within the framework of a purchase contract. The statutory warranty rights only apply if and insofar as they are not explicitly or implicitly limited or excluded hereinafter.

Hardware Guarantee Bond

In purchase transactions, all statutory warranty claims of the customer are excluded. Leica Geosystems AG ("Leica Geosystems") guarantees vis-à-vis the original end consumer ("Customer"), pursuant to the International Limited Warranty or insofar as the exclusion of warranty is ineffective, that under normal use, the product will be free from production and material defects for a period of one (1) year, with the exception of (i) DISTO™ products with a guarantee period of two (2) years and (ii) batteries with a guarantee period of ninety (90) days, or longer in case of a corresponding extension of the guarantee period by Leica Geosystems, provided that the operating and maintenance instructions are strictly adhered to, in particular in case of extreme and/or continuous application/use. The guarantee period commences upon the proven purchase date (or, if applicable, the delivery date or the date of the acceptance report). Within the framework of this International Limited Warranty, Leica Geosystems exclusively undertakes, at Leica Geosystems' choice and cost, to replace or repair the defective product or to reimburse the purchase price paid for the product. For repaired or replaced products and/or product parts, Leica Geosystems provides a guarantee for a period of ninety (90) days from the shipment date or until the expiry of the original guarantee period, whichever is the longer period. All replaced products and/or product parts will become the property of Leica Geosystems. This guarantee bond excludes third-party products and consumables such as reflectors, bulbs and fuses. This Guarantee will become invalid if the product is installed, combined or operated with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems.

Software Guarantee Bond

For "System Software" (defined as operating software and/or firmware which is required in order to start and operate the hardware), the scope of the guarantee provided by Leica Geosystems is determined by the guarantee bond for hardware. For "Application Software" (defined as preinstalled or loadable on-board software and/or Office- or PC-based software for specific product applications and/or data), these guarantee provisions explicitly do not apply. Regarding the scope of the guarantee for Application Software, please refer to the respective software licence agreement.

Assertion of Guarantee Claims

The Customer must request a Guarantee Claim Approval within the guarantee period, either from the authorised Leica Geosystems dealer or, with the exception of DISTO™ products, from a service centre specified by Leica Geosystems. For this purpose, the Customer must submit a receipt evidencing the date on which the product was purchased from Leica Geosystems or an authorised Leica Geosystems dealer as well as a description of the defect. Leica Geosystems is not obliged to provide any guarantee services for products or product parts which it receives without a Guarantee Claim Approval. The repaired or replaced product and/or product part will be delivered to the Customer within an appropriate period. The Customer will bear the shipping costs for the repaired or

Splošno

Te omejene mednarodne garancije v nobenem primeru ni mogoče obravnavati kot obljubo, ki presega zakonsko predpisane garancijske obveznosti po švicarskem obligacijskem pravu (*Obligationenrecht, OR*). Kadar v nadaljevanju uporabljamo izraz garancija, to velja za garancijske pravice poslovne stranke v okviru nabavne pogodbe. Zakonsko predpisane garancijske pravice veljajo samo in v tolikšni meri, kolikor niso izrecno ali naznačeno omejene ali izključene v nadaljevanju.

Garancijska izjava za strojno opremo

Pri nabavnih transakcijah so izključeni vsi zahtevki na podlagi zakonsko predpisanih garancijskih pravic stranke. Leica Geosystems AG («Leica Geosystems») prvotni končni stranki («stranka») skladno z omejeno mednarodno garancijo ali pri neveljavnosti izključitve garancije jamči, da bodo izdelki pri običajni uporabi brez napak v izdelavi in materialu za obdobje enega (1) leta, razen pri (i) izdelkih DISTO™ z garancijskim obdobjem dveh (2) let ter (ii) baterijah z garancijskim obdobjem devetdesetih (90) dni ali pri ustreznem podaljšanju garancijskega obdobja s strani podjetja Leica Geosystems, pod pogojem, da stranka strogo upošteva navodila za uporabo in vzdrževanje, zlasti v primeru izrednih pogojev uporabe in/ali pri neprekinjeni uporabi. Garancijsko obdobje se začne z dokazljivim datumom nakupa (ali, če je to ustrezno, z datumom dobave ali poročila o prevzemu). V okviru te proizvajalčeve garancije se podjetje Leica Geosystems zavezuje izključno za to, da bo po izbiri podjetja Leica Geosystems in na njegove stroške zamenjalo ali popravilo okvarjeni izdelek ali povrnilo nakupno ceno izdelka. Za popravljene ali zamenjane izdelke in/ali dele izdelka daje podjetje Leica Geosystems garancijo za obdobje devetdesetih (90) dni od datuma odpreme ali do izteka originalnega garancijskega obdobja, pri čemer prevlada daljše obdobje. Vsi zamenjani izdelki in/ali deli izdelkov postanejo last podjetja Leica Geosystems. Ta garancijska izjava izključuje izdelke drugih ponudnikov in potrošni material, kot so odbojniki, sijalke in varovalke. Ta garancija preneha veljati, če izdelek vgradite, združite ali uporabljate z opremo, ki ni originalna oprema, odobrena s strani podjetja Leica Geosystems.

Garancijska izjava za programsko opremo

Za »sistemsko programsko opremo« (ki je opredeljena kot programska oprema ali vgrajena programska oprema za upravljanje, ki je potrebna za zagon in upravljanje strojne opreme) je obseg garancije, ki jo daje podjetje Leica Geosystems, določen z garancijsko izjavo za strojno opremo. Za »aplikacijsko programsko opremo« (ki je opredeljena kot vnaprej nameščena programska oprema ali za nalaganje razpoložljiva programska oprema in/ali programska oprema in/ali podatki za določene načine uporabe na osnovi platforme Office ali za osebne računalnike) ta garancijska določila izrecno ne veljajo. Glede obsega garancije za aplikacijsko programsko opremo glejte ustrezno licenčno pogodbo za programsko opremo.

Uveljavljanje garancijskih zahtevkov

Stranka mora v garancijskem obdobju odobritev garancijskega zahtevka zahtevati od pooblaščenega prodajalca Leica Geosystems ali, razen pri izdelkih DISTO™, od servisnega središča, ki ga določi podjetje Leica Geosystems. Stranka mora v ta namen predložiti račun, na katerem je naveden datum nakupa izdelka pri podjetju Leica Geosystems ali pooblaščenemu prodajalcu podjetja Leica Geosystems, in opis napake. Podjetje Leica Geosystems ni zavezano zagotoviti garancijske storitve za izdelke ali dele izdelkov, ki jih prejme brez odobritve garancijskega zahtevka. Popravljeni ali zamenjani izdelek in/ali del izdelka bo stranki dobavljen v primernem času. Stroške prevoza za popravljene ali zamenjane izdelke in/ali dele izdelkov nosi stranka. Podjetje Leica Geosystems ne more biti odgovorno za

replaced products and/or product parts. Leica Geosystems cannot be held liable for transport damage. Leica Geosystems will determine the place of performance for the guarantee services at its own discretion. For products which form part of a fixed installation, the place of performance will be at the location of the installation and the Customer will be obliged to reimburse Leica Geosystems for the guarantee services if and insofar as the location of the installation is not the same place where the product was originally installed or delivered.

Exclusivity of the Guarantee Bond

In case of a guarantee event, the Customer's rights are exclusively determined by the above guarantee bond. The aforementioned guarantee bond applies with exclusive effect and replaces all other explicit or implied guarantees, conditions and provisions, whether of an actual or statutory nature, including those referring to the quality customary in the market, suitability for a specified use, satisfactory quality and compliance with third-party rights, any promises regarding trade usage, business transactions and performance history, any promises that the software is compatible with a specific hardware or software, that the software can be adequately used with the Customer's equipment and will not cause any damage to the equipment or data of the Customer and any promises that the operation of the software will be uninterrupted or "error-free", all of which are explicitly excluded.

Leica Geosystems cannot be held liable if the alleged defect was caused by a misuse, negligence, incorrect installation, maintenance, connection or operation of the product with equipment other than the original equipment authorised by Leica Geosystems or insufficient maintenance, non-compliance with operating instructions, unauthorised attempts by the Customer or a third person to open, repair or alter the product, excessive load or strain, normal wear and tear or other reasons beyond the framework of the intended use, or by accident, fire and/or other reasons for which Leica Geosystems is not responsible. This guarantee does not cover physical damage or malfunctions of the product resulting from a use of the product in combination with any additional or peripheral devices where Leica concludes that the product itself was not malfunctioning.

Limitation of Liability

WITHIN THE FRAMEWORK ADMISSIBLE PURSUANT TO APPLICABLE LAW, LEICA GEOSYSTEMS EXCLUDES ALL LIABILITY – IRRESPECTIVE OF WHETHER THIS CONCERNS LIABILITY UNDER CONTRACT, QUASI-CONTRACT OR TORT (INCLUDING SLIGHT AND MEDIUM NEGLIGENCE) – FOR DIRECT, INDIRECT AND SPECIAL DAMAGE, CONSEQUENTIAL DAMAGE, PUNITIVE DAMAGES, BUSINESS LOSSES OF ANY KIND, LOSS OF INFORMATION OR DATA OR OTHER FINANCIAL LOSS RESULTING FROM THE SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE, USE, PERFORMANCE, LOSS OR SERVICE INTERRUPTION OF THE PRODUCT OR IN CONNECTION THEREWITH, AND LIMITS ITS LIABILITY AT ITS OWN DISCRETION TO A REPLACEMENT, REPAIR OR REIMBURSEMENT OF THE PURCHASE PRICE. THIS LIMITATION OF LIABILITY APPLIES EVEN IF LEICA GEOSYSTEMS OR ITS AUTHORISED DISTRIBUTION PARTNERS WERE INFORMED ABOUT THE POSSIBILITY THAT SUCH DAMAGE MAY OCCUR. THIS LIMITATION OF LIABILITY WILL NOT BE AFFECTED IF ONE OF THE LEGAL REMEDIES SPECIFIED HEREIN FAILS TO FULFIL ITS PURPOSE. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW A LIMITATION OF LIABILITY FOR DIRECT OR INDIRECT DAMAGE SO THAT THIS LIMITATION OF LIABILITY MAY BE INEFFECTIVE. IF THE APPLICABLE LAW DOES NOT ALLOW A COMPLETE EXCLUSION OR A COMPLETE LIMITATION OF LIABILITY REGARDING THE CLAIMS FOR DAMAGES AS LISTED ABOVE, LIABILITY WILL BE LIMITED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE. EQUALLY, LIABILITY FOR SUPPORT PERSONNEL IS EXCLUDED AS FAR AS LEGALLY PERMISSIBLE.

poškodbe med prevozom. Podjetje Leica Geosystems bo določilo kraj izvedbe garancijskih storitev po svoji izbiri. Za izdelke, ki so del nepremične naprave, je kraj izvedbe na mestu vgradnje in mora stranka podjetju Leica Geosystems povrniti stroške za garancijske storitve, če naprava ni na istem mestu, kot je bil izdelek prvotno vgrajen ali dobavljen.

Ekskluzivnost garancijske izjave

Pri uveljavljanju garancije so vse pravice stranke navedene izključno v zgornji garancijski izjavi. Omenjena garancijska izjava velja izključno in nadomesti vse druge izrecne ali naznačene garancije, pogoje ter določila, dejanske ali zakonsko predpisane, kar vključuje tiste, ki so povezani z običajno kakovostjo za trg, primernostjo za določeno uporabo, zadovoljivo kakovostjo in skladnostjo s pravicami drugih, obljubami glede rabe za trgovanje, poslovnih transakcij ter zgodovine zmožljivosti, obljubami, da je programska oprema združljiva z določeno strojno ali programsko opremo, da je programsko opremo mogoče ustrezno uporabljati z opremo stranke in da ne bo povzročila škode na opremi ali podatkih stranke, ter obljubami, da bo delovanje programske opreme neprekinjeno ali brez napak; vse to je izrecno izključeno.

Podjetje Leica Geosystems ne more biti odgovorno, če je domnevno napako povzročila napačna uporaba, malomarnost, napačna vgradnja, napačno vzdrževanje, napačna priključitev, uporaba izdelka z opremo, ki je drugačna od originalne opreme, ki jo je odobrilo podjetje Leica Geosystems, nezadostno vzdrževanje, neupoštevanje navodil za uporabo, nedovoljeni poskusi stranke ali tretjih oseb, da izdelek odprejo, popravijo ali spremenijo, čezmerna obremenitev, običajna obraba ali drugi razlogi, ki presegajo okvir namenske uporabe, ali če je do nje prišlo zaradi nesreče, požara in/ali drugih razlogov, za katere podjetje Leica Geosystems ni odgovorno. Ta garancija ne pokriva fizične škode ali odpovedi izdelka, ki izhajajo iz uporabe izdelka v kombinaciji z dodatnimi ali perifernimi napravami, kjer podjetje Leica ugotovi, da ni prišlo do napačnega delovanja samega izdelka.

Omejitev odgovornosti

ZNOTRAJ OMEJITEV ZADEVNE ZAKONODAJE PODJETJE LEICA GEOSYSTEMS ZAVRAČA VSAKRŠNO ODGOVORNOST, NE GLEDE NA TO, ALI GRE ZA ODGOVORNOST PO POGODBI, NAVIDEZNI POGODBI ALI KRIVDI (KAR VKLJUČUJE MALO IN SREDNJO MALOMARNOST), ZA NEPOSREDNO, POSREDNO IN POSEBNO TER POSLEDIČNO ŠKODO, KAZENSKO ODŠKODNINE, KAKRŠNE KOLI POSLOVNE IZGUBE, IZGUBO INFORMACIJ ALI PODATKOV ALI DRUGE FINANČNE IZGUBE, KI IZHAJAJO IZ PRODAJE, VGRADNJE, VZDRŽEVANJA, UPORABE, ZMOGLJIVOSTI ALI IZPADA ALI PREKINITVE DELOVANJA IZDELKA ALI SO V POVEZAVI S TEM, IN OMEJUJE SVOJO ODGOVORNOST NA ZAMENJAVO, POPRAVILO ALI VRAČILO NAKUPNE CENE, PO SVOJI PRESOJI. TA OMEJITEV ODGOVORNOSTI VELJA TUDI, ČE SO BILI PODJETJE LEICA GEOSYSTEMS ALI NJEGOVI POOBlašČENI DISTRIBUCIJSKI PARTNERJI OBVEŠČENI, DA LAHKO PRIDE DO TAKE ŠKODE. TA OMEJITEV ODGOVORNOSTI VELJA TUDI, ČE KATERO OD TUKAJ OMENJENIH SREDSTEV ZA POVRAČILO ŠKODE NE IZPOLNI SVOJEGA NAMENA. NEKATERE JURISDIKCIJE NE DOVOLJUJEJO OMEJEVANJA ODGOVORNOSTI ZA NEPOSREDNO ALI POSREDNO ŠKODO, ZATO ZGORNJE OMEJITVE ZA VAS MORDA NE VELJAJO. ČE ZADEVNI ZAKON NE DOPUŠČA POPOLNE IZKLJUČITVE ALI POPOLNE OMEJITVE ODGOVORNOSTI ZA ZGORAJ NAŠTETE ODŠKODNINSKE ZAHTEVKE, JE ODGOVORNOST OMEJENA TOLIKO, KOLIKOR TO DOPUŠČA ZAKONODAJA. ENAKO JE V NAJVEČJI MOŽNI MERI, KI JO DOPUŠČA ZAKONODAJA, IZKLJUČENA ODGOVORNOST OSEBJA ZA PODORO.

Limitation

Should a court not allow the complete exclusion or the limitation of the implied guarantees or of the liability for indirect or consequential damage for certain products delivered to consumers or the limitation of liability for bodily harm, these implied guarantees and these types of liability will be limited to the duration of the guarantee bond.

Severability Clause

Should a competent authority deem a provision of this International Limited Warranty void, ineffective or unenforceable, the respective provision will be regarded as deleted from this International Limited Warranty while the remaining provisions of this International Limited Warranty will remain in full force and effect. In this case, the International Limited Warranty will be interpreted and, if necessary, amended in order to achieve or approximate a result which comes as close as possible to the result intended by the provision regarded as void, ineffective or unenforceable.

Third Party Beneficiary

Leica Geosystems AG hereby explicitly confirms that this International Limited Warranty also covers subsidiaries of Leica Geosystems including the entity from which the Customer purchased the product. Customers are therefore entitled to assert the same claims against the subsidiary which sold them a product or a service as they could against Leica Geosystems AG. Without prejudice to of the aforesaid, the same defence rights and objections which are available to Leica Geosystems AG within the framework of this International Limited Warranty are also available to such subsidiaries.

Governing Law and Jurisdiction

This International Limited Warranty is governed by Swiss law, excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980. The ordinary courts at Leica Geosystems AG registered place of business in Switzerland, have jurisdiction. At its own discretion, Leica Geosystems is also entitled to address the ordinary courts at the Customer's place of business/residence.

With this International Limited Warranty, Leica Geosystems grants the Customer specific rights. This does not limit any statutory consumer rights.

Governing Language

Any other language translation is provided as a convenience only. In the case of any inconsistency or discrepancy between original English texts and their translation into any other language, as the case may be, original versions in English shall prevail. Governing Language. This agreement is written in English.

Leica Geosystems AG
Heinrich-Wild-Straße 201
CH-9435 Heerbrugg
(Švica)
www.leica-geosystems.com

Omejitev

Če zakon ne dovoli popolne izključitve ali omejevanja naznačenih garancij ali odgovornosti za posredno ali posledično škodo za določene izdelke, dobavljene strankam, ali omejitve odgovornosti za telesne poškodbe, so te naznačene garancije in tovrstne odgovornosti omejene na čas veljavnosti garancijske izjave.

Klavzula o ločljivosti

Če pristojni organ razsodi, da je katero od določil v tej proizvajalčevi garanciji neveljavno, neučinkovito ali neizterljivo, se to določilo šteje kot izbrisano iz te proizvajalčeve garancije, preostanek te proizvajalčeve garancije pa ostane v celoti veljaven. Takrat se proizvajalčeva garancija razloži in po potrebi dopolni tako, da je dosežen ali približno dosežen rezultat, ki v največji možni meri ustreza namenu določila, ki je bilo razglašeno za neveljavno, neučinkovito ali neizterljivo.

Zunanji upravičenci

Podjetje Leica Geosystems AG s tem izrecno potrjuje, da ta omejena mednarodna garancija vključuje tudi podružnice podjetja Leica Geosystems, kar vključuje pravno osebo, od katere je stranka kupila izdelek. Stranke lahko zato enake zahtevke kot na podjetje Leica Geosystems AG naslovijo na podružnico, ki jim je prodala izdelek ali storitev. Ne glede na navedeno imajo te podružnice v okviru te omejene mednarodne garancije enake pravice in ugovore, kot jih ima podjetje Leica Geosystems.

Zadevna zakonodaja in pristojno sodišče

To omejeno mednarodno garancijo ureja švicarska zakonodaja in zanjo ne velja Konvencija Združenih narodov o pogodbah za mednarodno prodajo blaga z dne 11. aprila 1980. Pristojna so redna sodišča za registrirani sedež podjetja Leica Geosystems AG v Švici. Podjetje Leica Geosystems ima po svoji presoji tudi pravico, da postopke začne na rednem sodišču za kraj poslovanja/naslov bivanja stranke.

S to proizvajalčevo garancijo daje podjetje Leica Geosystems stranki določene pravice. To ne omejuje zakonskih pravic strank.

Merodajni jezik

Vsi prevodi v druge jezike so samo za pomoč. Pri neskladjih ali razlikah med angleškim izvornikom in prevodi v druge jezike vedno prevlada izvornik v angleškem jeziku. Merodajni jezik. Ta pogodba je napisana v angleščini.